

Fecha de aprobación: 26/06/2024

Guía docente de la asignatura

Textos Literarios Árabes Contemporáneos (27911D2)

Grado	Grado en Estudios Árabes e Islámicos	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Textos Literarios Árabes	Materia	Textos Literarios Árabes Contemporáneos				
Curso	4 ^o	Semestre	2 ^o	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Se recomienda nivel medio de lengua.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Explicación teórico-práctica de cómo analizar y comentar un texto literario en árabe.
- Normas básicas para la traducción de textos.
- Análisis del periodo histórico y literario en que se encuadran los diversos textos.
- Traducción de textos desde los sesenta (s. XX) a la actualidad.
- Comentario de los textos desde el punto de vista morfosintáctico, semántico y estilístico.
- Terminología árabe relacionada con el análisis de los textos.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Desarrollar actitudes reflexivas y un espíritu crítico e indagador en el campo de los estudios árabes e islámicos y sus aplicaciones en el ámbito profesional.
- CG03 - Dominar la epistemología de las principales corrientes del estudio de la lengua, las literaturas y la historia del mundo árabe.
- CG05 - Conocer las disciplinas de estudio de la literatura en lengua árabe y sus distintos géneros, así como desarrollar la capacidad de comentario y análisis mediante la aplicación de diferentes perspectivas de la crítica literaria.
- CG09 - Involucrarse activamente en el aprendizaje dentro de un clima de participación, mediación, cooperación y comunicación interpersonal, responsabilizándose de la construcción del propio saber, durante la formación del Grado, y asumir la importancia de este proceso a lo largo de la vida.



- CG10 - Asumir la importancia de una formación permanente y desarrollar la autonomía en el aprendizaje mediante metas factibles y útiles, la búsqueda de recursos y bibliografía, así como la lectura analítica e inquisitiva de estos materiales.
- CG11 - Adquirir la capacidad de trabajo efectivo en equipo, de organización de trabajos, y de análisis y resolución de problemas.
- CG15 - Leer y escribir en árabe culto.
- CG19 - Analizar textos lingüísticos, literarios e históricos árabes.
- CG20 - Traducir textos lingüísticos, literarios e históricos árabes.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE49 - Competencia ortográfica: produce una escritura continua inteligible que sigue las convenciones de organización y de distribución en párrafos

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Que el alumno adquiera los contenidos y las competencias previamente establecidas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- Introducción teórico-práctica a los comentarios de textos.
- Texto 1. Gada Al-Sammán, Beirut, 75.
- Texto 2. Radwa Ashur, Granada.
- Texto 3. Muhámmad Ábid al-Yabri, Prospecciones en la memoria (A lo lejos).
- Texto 4. Suad as-Sabah, Veto a la a del femenino.
- Texto 5. Halim Barakat, Inana y el río.
- Texto 6. Ahlam Mustagánimi, Memoria del cuerpo.
- Texto 7. Ibrahim Nasralá, Tempestades del corazón.
- Texto 8. Yahya Tahir Abdallah, Al-rasul.
- Texto 9. Alia Mamduh, El anhelo.
- Texto 10. Turki al-Hamad, Al-addama.
- Texto 11. Izzeddin al-Madani, El comité de los esclavos.
- Texto 12. Hanna Mina, Imágenes fragmentadas.

PRÁCTICO

- Lectura de los textos, análisis y traducción de los mismos.
- Exposición y debate colectivos de las lecturas de los textos realizadas.
- Búsqueda bibliográfica a través de los recursos disponibles.
- Práctica de escritura creativa a partir de los textos.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL



- ABDAWÂJILÎ, A. Nusûs mujtâra min-l-adab al-`arabî. Kuttâb al-natr. S/l, S/d.
- ABUMALHAM, Montserrat. Antología de textos árabes con glosario. Madrid: Grupodis, Editorial Coloquio, 1989.
- ASHUR, Radwa; GHAZOU, Ferial Jabouri y REDA-MEKDASHI, Hasna (Eds.). Arab women writers : a critical reference guide, 1873-1999. Trad. Mandy McClure. Cairo: American University in Cairo Press, 2008.
- BADRAN, Margot y COOKE, Miriam (col.). Opening the gates : a century of Arab feminist writing. Bloomington: Indiana University, 1990.
- CAMERA D'AFFLITTO, Isabella. Breve historia de la literatura árabe contemporánea : de la Nahdah a hoy. Madrid: Verbum: 2020.
- CORRIENTE, Federico y FERRANDO, Ignacio, Diccionario avanzado árabe. Tomo I, árabe-español, Barcelona: Herder, 2005 (2a ed. corregida y actualizada).
- CORTÉS, Julio. Diccionario de árabe culto moderno. Árabe-Español. Madrid: Gredos, 2004 (1996).
- EPALZA FERRER, Mike de (coord.). Traducir del árabe. Barcelona: Gedisa, 2004.
- GHAZI, M. Nusûs mujtâra min qisâs al-`arab al-mu`âsirîn. s/l, 1960.
- GÓMEZ GARCÍA, L. y LAPIEDRA GUTIÉRREZ, E. Literatura árabe anotada (1967-1998). Cuaderno de traducción. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 1999.
- KATTANI, M. Y OTROS. Al-Nusûs al-adabiyya. Dâr al-Nachr al-magribiyya, Dâr al-Baydâ', s/d.
- PÉRÈS, H. La littérature arabe et l'islam par les textes les XIXe et XXe siècles. Alger, Jules Carbonel, 1949.
- RUIZ, C. y OTROS. Textos árabes. UNAM, Madrid, 1972.
- WAHHAB, M. A Dictionary of Literary Terms English-French-Arabic. Beirut: Librairie du Lubnan, 1974 (reimpr. 1983).
- ZIADEH, F. J. A Reader in Modern Literary Arabic. Princeton, New Jersey: Princenton University Press, 1964; Seattle: University of Washington Press, 1981.
- ZEIDAN, Joseph. Arab women novelists : the formative years and beyond. Albany: State University of New York Press, 1995.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ADONIS. Poesía y poética árabes (Presentación y traducción del árabe, Carmen Ruiz Bravo-Villasante), Guadarrama, Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1997.
- ANTOLOGÍA DE LA POESÍA FEMENINA MARROQUÍ. (ed. Antonio Reyes Ruiz; traducción, Abdellatif Zennan). Sevilla: Alfar, 2007
- ANTOLOGÍA DE RELATOS MARROQUÍES. Trad. Ma Isabel Lázaro, Beatriz Molina y otros, Murcia, Universidad, 1990.
- ARBERRY, A.J. Modern Arabic Poetry. An Anthology with English verse Translations. Cambridge: Cambridge University Press, 1980.
- CAMPBELL, R.B. (Ed.). A`lâm al-adab al-`arabî al-mu`âsir. Siyar wa-siyar dhatiyya. 2 vols. Beirut, 1996. (Diccionario biográfico: Contemporary Arab Writers: An Autobiographical Guide. 1998.)
- GÓMEZ GARCÍA, L. "Cien años de poesía árabe escrita por mujeres". MEAH, 50 (2001), págs. 133-167.
- LITERATURA IRAQUÍ CONTEMPORÁNEA. 2a Edición, Aumentada. Instituto Hispanó-Arabe de Cultura, 1977.
- LITERATURA Y PENSAMIENTO MARROQUÍES CONTEMPORÁNEOS. (Introducción de Abderrahmán Cherif-Chergui; nota preliminar de Fernando de Agreda Burillo). Madrid: Instituto Hispanó-Arabe de Cultura, 1981.
- LITERATURA TUNECINA CONTEMPORÁNEA. (Prólogo de Yafar Mayid; nota preliminar de Carmen Ruiz y Fernando de Agreda. Madrid: Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1978.



ENLACES RECOMENDADOS

- Poesía árabe traducida al español. <http://www.poesiaarabe.com>
- Revista cultura y arte árabes. <http://www.aljadid.com/>
- Literatura marroquí contemporánea. <http://www.literaturamarroqui.edu.es>
- Kan yamakan/ Érase una vez. El podcast como herramienta docente. <https://blogs.ugr.es/kanyamakan/>
- Blog sobre literatura árabe contemporánea. <https://leerelmundoarabe.home.blog/2020/01/29/>
- Revista de literatura árabe moderna. <https://revistabanipal.com>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 – Lección magistral/expositiva.
- MD02 – Sesiones de discusión y debate.
- MD03 – Resolución de problemas y estudio de casos prácticos.
- MD04 – Seminarios.
- MD06 – Análisis de fuentes y documentos.
- MD08 – Realización de trabajos individuales.
- MD13 – Talleres.

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- **INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN**
 - Asistencia y participación activa en las clases y tutorías.
 - Trabajo autónomo consistente en la realización de tareas y prácticas en un plazo de tiempo establecido. Estas tareas incluyen el análisis, comentario y traducción de textos, la realización de ejercicios prácticos y la exposición colectiva de dichos textos.
 - Trabajo final: Selección, análisis y comentario de un texto literario.
- **CRITERIOS DE EVALUACION**
 - Se valorará la adquisición de conocimientos, la entrega puntual de trabajos, la elaboración de los mismos y la implicación en el trabajo en equipo y en la participación en las clases y en las tutorías.
- **PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL**
 - Asistencia y participación (30%)
 - Trabajo autónomo (40%)
 - Trabajo final (30%)
- **NOTA:** para poder obtener una calificación final global, el/la estudiante deberá haber superado al menos en un 50% de lo exigido en cada apartado.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- **INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN**
 - Trabajo autónomo extraordinario y memoria final del curso.
- **CRITERIOS DE EVALUACION**



- Se valorará la adquisición de conocimientos a través de examen y la elaboración de los trabajos.
- **LA EVALUACIÓN CONSISTIRÁ EN**
 - Trabajo final extraordinario (50%).
 - Trabajo autónomo (50%).
- **NOTA:** para poder obtener una calificación final global, el/la estudiante deberá haber superado en los dos apartados al menos en un 50% de lo exigido.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatorias ordinarias podrán solicitar la evaluación única final.
- **CRITERIOS DE EVALUACIÓN**
 - Se valorará la adquisición de conocimientos, la entrega puntual de trabajos, la elaboración de los mismos y el seguimiento de la asignatura a través de las tutorías.
- **LA EVALUACIÓN CONTINUA CONSISTIRÁ EN**
 - Memoria de la asignatura (70%): elaboración de una memoria de todo el curso que incluya los comentarios de todos los textos, las traducciones y el glosario de términos literarios.
 - Trabajo final (30%).
- **NOTA:** para poder obtener una calificación final global, el/la estudiante deberá haber superado en los dos apartados al menos en un 50% de lo exigido.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos \(https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad\)](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

